



Les phonèmes vocaliques en flamand occidental

Vlamsche lessen :

1

❖ Les phonèmes vocaliques courts :

○ /a/--->[a]

- den dag (le jour)
- de katte (le chat)
- 't dak (le toit)
- nat (mouillé)
- hadde (avait)
- dat (ça)
- den kas (le cas)
- 't was (la cire)
- zwart (noir)

Quelques phrases :

de katte is zwart
(le chat est noir)
dat is nat
(c'est mouillé)
'k hadden was
(j'avais de la cire)

○ /a/ + l et /a/ + l + consonne ---> [a:] ou [ɔ:] (l'allongement est provoqué par la présence du l)

- 't stal (l'étable)
- vallen (tomber)
- 't kalk (la craie - la chaux)
- de balke (la poutre)
- valsch (faux)

Quelques phrases :

de balke valt
(la poutre tombe)
'k hen al kalk
(j'ai déjà de la craie)

❖ Om de leute :

- Goen dag (bonjour)
- Komt maer binnen ! (entre donc !)
- Zit maer (assieds-toi)

❖ **Les phonèmes vocaliques courts :**

- /e/--->[æ]
 - 't mes (le couteau)
 - 't vel (la peau)
 - zetten (asseoir)
 - de bedde (le lit)
 - de belle (la sonnette)
 - den berg (la montagne)
 - dertien(e) (treize)
 - 't geld (l'argent)
 - den helt (la moitié)
 - tellen (compter)
 - de henne (la poule)
 - 't hennekot (le poulailler)
 - de lesse (la leçon)
 - 't meetje¹ (la marraine, la mamie)
 - 't peetje² (le parrain, le papi)
 - rechte (vrai, droit)
 - den weg (la route, le chemin)
- /e/--->[æ] +n =, le /e/ est plus fermé.
 - en (et)
 - de bende (la bande)
- et devient /i/ devant n + sch
 - 't mensche (la personne)
 - 't vrommensch (la femme)
 - wenschen (souhaiter)

Quelques phrases :

zetten in me bedde
(m'asseoir dans mon lit)

de bergen tellen
(compter les monts)

'k hen geern geld
(j'aime l'argent)

de hennen zyn in 't hennekot
(les poules sont dans le poulailler)

dertien lessen
(treize leçons)

peetje en meetje
(papi et mamie)

den weg is rechte
(le chemin est droit)

❖ **Om de leute :**

- Grypt een stoel /stoel (prends une chaise)
- Je zyt welekommen (tu es le bienvenu)
- Wuk / wyne gaet je drinken ? (que vas tu boire ?)

❖ **Tellen :**

- 1 Eën
- 2 Tweëe
- 3 Drie
- 4 Viere
- 5 Vuuve

¹ voyelle phonologiquement longue mais prononcée brève sous l'influence du diminutif

² cf. note 1

❖ **Les phonèmes vocaliques courts :**

- /i/--->[ɛ]
 - april (avril)
 - de bakkerinne (la boulangère)
 - den bismar (le balai)
 - de brigge (le pont)
 - 't bril (la paire de lunettes)
 - dinne (fin)
 - rischierlik (dangereux)
 - 't gewil (la volonté)
 - de gifte (le don)
 - de hitte (la chaleur)
 - den kizzel (la chaussée)
 - klibber (agile, leste)
 - 't kliksche (la petite quantité)
 - den kwispel (la poignée de sonnette)
 - 't minnebrief (la lettre d'amour)
 - de pille (le cachet)
 - den pit (le trou, la mare)
 - de smisse/smisseche (la forge)
 - 't spil (le jeu)

Quelques phrases :

de bakkerinne het een gifte
(la boulangère a un don)
de brigge is rischierlik
(le pont est dangereux)
den kwispel is dinne
(la poignée de sonnette est fine)
de pille is in den pit
(le cachet est dans la mare)
't spil is in de smisseche
(le jeu est dans la forge)

- /i/ + n + d/t -----> [ɪ]
 - de spinde (le garde-manger)
 - 't kind (l'enfant)
 - de inte / inke (l'encre)
 - de pinte (la pinte de bière)
 - de wind (le vent)
 - vinden (trouver)
 - binden (attacher)
- /i/ + n + g/k -----> [ɪ]
 - vingen (trouver)
 - bingen (attacher)
 - bringen (apporter)
 - 't ding (la chose)
 - hen ging (il allait)

❖ **Om de leute :**

- Je zyt te bedanken (je te remercie)
- Wuk / wyne zegt je ? (que dis tu ?)
- Wuk / wyne doet je ? (que fais tu ?)

❖ **Tellen :**

- 6 Zesse 9 neegen
- 7 Zeeven 10 tiene
- 8 Achte

❖ **Les phonèmes vocaliques courts :**

- /o/--->[ɔ]
 - bot (bête, stupide)
 - de dopvonte (les fonds baptismaux)
 - kloppen (frapper à la porte)
 - kokken (cuisiner)
 - 't kolhof (le jardin potager)
 - den komp (la bassine)
 - den kork (le bouchon)
 - den pot (le pot)
 - zot (sot, fou)
 - de momme (la bouchée)
 - opstaen (se lever)
 - den rolder (le rouleau à pâtisserie)
 - de bolle (la boule)

Quelques phrases :

den kork is in den komp
(le bouchon est dans la bassine)
den pot is in 't kolhof
(le pot est dans le jardin)
ze kocht mee den rolder
(elle cuisine avec le rouleau à
pâtisserie)
is hy zot of bot ?
(est-il sot ou stupide ?)

- /o/---> [o]
 - 't koleur (la couleur)
 - de kolleege (le collègue)
- /o/ + n + d/t -----> [u] / **moins souvent**
[ɔ]
 - rond (rond, environ)
 - de ronde (le tour d'une élection)
 - den hond (le chien)
 - honderd (cent)
 - den onderzoek (la recherche)
 - de bonte (la rafale)
 - ontvangen (recevoir) (aussi [ɔnt-])

Quelques phrases :

wuffer is 't koleur van de kolleege ?
(quelle est la couleur du collègue ?)

Quelques phrases :

den onderzoek van den hond
(la recherche du chien)

- /o/ + n + g/k -----> [u] / [ũ]
 - den jongen (l'enfant, le garçon)
 - de tonge la langue
 - hongerd (cent)
 - den ongerzoek (la recherche)

Quelques phrases :

de tonge van den jongen
(la langue de l'enfant)

❖ **Om de leute :**

- At/Et 't je beliefs (s'il te plait)
- Toet laeter (à plus tard)
- Toet een naeste keër (à une prochaine fois)

❖ **De daegen :**

- maendag (lundi)
- dysendag (mardi)
- (w)oensdag (mercredi)

❖ **Les phonèmes vocaliques courts :**

- /y/--->[œ]
 - vul (plein)
 - de wulle (la laine)
 - wullen (vouloir)
 - de bulte (la bosse)
 - 't buschneutje³ (la noisette)
 - de brugge (le pont)
 - dul (fou, enragé)
 - dunderdag (jeudi)
 - den durst (la soif)
 - 't kusje (le petit coussin)
 - de mulle (le moulin)
 - den mullen (le moulin)

Quelques phrases :

't is vul van buschneutjes
(c'est plein de noisettes)
de mulle is by de brugge
(le moulin est près du pont)
'k hen durst
(j'ai soif)
wult je me bulte hen ?
(veux tu ma bosse ?)

❖ **Phonèmes longs se réalisant sous la forme de sons courts**

- /i:/--->[i]
 - ryke (riche)
 - stryken (repasser)
 - blyde (content)
 - by (chez, près de)
 - den dyk (le fossé)
 - krygen (obtenir, recevoir)
 - den lybertyd (le loisir, le temps libre)
 - de lyste (la liste)

Quelques phrases :

blyde van stryken
(content de repasser)
een lyste krygen
(recevoir une liste)

- /u:/--->[u]
 - koud (froid)
 - 't hout (le bois)
 - oud (vieux)
 - 't zout (le sel)
 - houden (tenir)
 - stout (hardi, effronté)
 - 't smout (le saindoux)

Quelques phrases :

't hout is oud
(le bois est vieux)
't smout is koud
(le saindoux est froid)

❖ **Om de leute :**

- Hoe is 't mee je ? (comment vas-tu ?)
- Gelukkigigen verjaerdag (joyeux anniversaire)
- Gezondhyd ! (Santé !)

❖ **De daegen :**

- dunderdag (jeudi)
- vrydag (vendredi)
- zaeterdag (samedi)
- zundag (dimanche)

³ la voyelle [ø:] de neutre devient [œ] sous l'influence du diminutif

❖ **Phonèmes longs se réalisant sous la forme de sons courts**

- /y:/--->[y] **tendant vers [œ]**
 - de stuute (la tartine)
 - bluuven (rester)
 - vuuve (cinq)
 - den buuk (le ventre)
 - buuten (dehors)
 - deruut (en dehors)
 - Duunkerke (Dunkerque)
 - de duuve (le pigeon)
 - 't fruit (le fruit)

Quelques phrases :

buuten bluuven
(rester dehors)
den buuk van de duuve
(le ventre du pigeon)
vuuf fruuten
(cinq fruits)

- /ow/ et /a:w/
 - de vrouwe (la femme)
 - de fouwte (le défaut, la faute)
 - 't gebouw (la bâtisse)
 - flouw (faible)
 - de mouwe (la manche)
 - blaeuw (bleu)
 - laeuw (tiède)
 - eklaeuwierd (harassé)

Quelques phrases :

't blaeuw gebouw
(le bâtiment bleu)
de vrouwe is eklaeuwierd
(la femme est harassée)

❖ **Phonèmes longs et diphtongués**

- /ɑ:/--->[ɑ:] ou [a:] devant p/b/f/v/k/g/m
 - gaepen (bailler)
 - den kaebeljaeuw (le cabillaud)
 - maeken (faire)
 - draegen (porter)
 - de naeme (le nom)
- /ɑ:/--->[ɔ:] devant t/d/s/z/r/n
 - laete (tard)
 - de straete (la rue)
 - 't waeter (l'eau)
 - den raed (le conseil)
 - den vaeder (le père)
 - k(w)aed (mauvais, fâché)
 - den baes (le patron)
 - den kaes (le fromage)

Quelques phrases :

de naeme draegen
(porter le nom)

Quelques phrases :

den vaeder is kwaed
(le père est fâché)
't is waeter op de straete
(il y a de l'eau sur la rue)

❖ **Om de leute**

- gelukkigigen Kerstdag (joyeux Noël)
- zaelig Nieuwjaer (bonne *(sereine)* année)
- beste wenschen (meilleurs vœux)
- 'k wenschen julder ael een gelukkig en zaelig nieuwjaer
(je vous souhaite à tous une bonne et heureuse année)

❖ Phonèmes longs et diphtongués

○ /i:ʷ/--->[i:ʷ]

- ziek (malade)
- 't brief (la lettre)
- schieten (tirer)
- den slier (la glissade)
- tiene (dix)

Quelques phrases :

'K zyn ziek
(je suis malade)
Tien brieven
(dix lettres)

○ /o:ʷ/--->[o:ʷ] devant *p, b, k, g, ch, f, v, m*

- de zoole (la charrue)
- koopen (acheter)
- booven (au-dessus)
- loopen (courir)
- rooken (fumer)
- den knoop (le nœud)

Quelques phrases :

Loopen achter de zoole
(courir après la charrue)
Hen is booven den knoop
(il est sauvé)
'T zyn groote kroozen
(ce sont de grands intérêts)
'T brood is in de dooze
(le pain est dans la boîte)

○ /o:ʷ/---> [o:ʷ] devant *t, d, s, z*

- groot (grand)
- dood (mort)
- de dooze (la boîte)
- 't brood (le pain)
- 't kroos (l'intérêt)

○ /u:ʷ/--->[u:ʷ] devant les dentales *t, d, s, z* et en finale

- den voet (le pied)
- 't bloed (le sang)
- moe (fatigué)
- de moeder (la mère) - exception

Quelques phrases :

'K hen bloed op me voet
(j'ai du sang sur mon pied)
Me moeder is moe
(ma mère est fatiguée)
Me broere is een boer
(mon frère est agriculteur)
'T gars is groene
(l'herbe est verte)

○ /u:ʷ/--->[u:] devant *r, l, n*

- den broere (le frère)
- den boer (le paysan)
- groene (vert)
- roeren (remuer)

○ /u:ʷ/--->[u] devant les gutturales *k, g* et les labiales *p, f, v, m*

- roepen (appeler)
- proeven (gouter (*essayer*))
- den boek (le livre)
- den broek (le pantalon)
- vroeg (tôt)
- de bloeme (la fleur)

Quelques phrases :

'K gaen de bloeme proeven
(je vais goûter la fleur)
'k hen een boek in me broek
(j'ai un livre dans mon pantalon)

Résumé des phonèmes vocaliques :

- /a/ --->[a] nat (mouillé)
- /a/ + l ---> [a:] ou [ɔ:] vallen (tomber)
- /e/ --->[æ] recht (vrai, droit)
- /e/ --->[æ] +n de bende (la bande)
- devient /ĩ/ devant n + sch wenschen (souhaiter)
- /i/ --->[ɛ] dinne (fin)
- /i/ + n + d/t ---> [ɪ] 't kind (l'enfant)
- /o/ ---> [ɔ] bot (bête, stupide)
- /o/ ---> [o] de koleur (la couleur)
- /o/ + n + d/t ---> [ũ] rond (rond, environ)
- /o/ + n + g/k ---> [ũ] den jongen (l'enfant, le garçon)
- /y/ --->[œ] vul (plein)
- /i:/ --->[i] ryke (riche)
- /u:/ --->[u] koud (froid)
- /y:/ --->[y]/[œ] vuuve (cinq)
- /ow/ de vrouwe (la femme)
- /a:w/ blaeuw (bleu)
- /ɑ:/ --->[ɑ:] ou [a:] maeken (faire)
devant p/b/f/v/k/g/m
- /ɑ:/ --->[ɔ:] de straete (la rue)
devant t/d/s/z/r/n
- /e:/ --->[e:] eeten (manger)
- /e:/ --->[æ:] 't weere (le temps)
devant -r- (+ t/d/s/z/n)
- /e:ʔ/ --->[e:ʔ] kleëne (petit)
- /ø:/ --->[ø:] zeur (sûr)
- /oe:/ --->[ɛⁱ] 't stei (la ville)
- /i:ʔ/ --->[i:ʔ] tiene (dix)
- /o:ʔ/ --->[o:] koopen (acheter)
devant p, b, k, g, ch, f, v, m
- /o:ʔ/ ---> [o:ʔ] groot (grand)
devant t, d, s, z
- /u:ʔ/ --->[u:ʔ] den voet (le pied)
devant les dentales t, d, s, z et en finale
- /u:ʔ/ --->[u:] groene (vert)
devant r, l, n
- /u:ʔ/ --->[u] den boek (le livre)
devant les gutturales k, g et les labiales p, f, v, m